

ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

57

Rekis e bout kalet el mein (*bis*)
 A pe chomer hemb te garein,
 O Doue karantéus,
 Aweit om me, tre ma viuein,
 Me garou me Jesus.

Piu ar en doar ne vennehe (*bis*)
 Karein en izelded
 Ha disprizein er bed,
 A pe hueller Jesus Mab Doue
 Ken izel dichennet.

Bremen erauk monet d'er ger (*bis*)
 Kenavo d'id, o me Salver,
 E laran guet ankin;
 Etal hous bourrus e kaver
 Chomel eit biruikin.

OLL ER VUGELION

Te houer predeg el ur person (*bis*)
 Hous aweit omb enta Leon
 Dirag er hroedur Doue;
 N'en deuz bugel bet er hanton
 Ken abil el ouste.

**NOËLS EN DIALECTES DE CORNQUAILLE
 DE LÉON ET DE TRÉGUIER**

Noël Berc'hed

Deux versions de ce Noël ont été publiées, l'une par M. Carguet, dans le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* (1897, p. 298-302), l'autre par *Kroaz ar Vretoned* (10 janvier 1904).

Il est très populaire sous sa deuxième forme, dans le canton de Saint-Nicolas-du-Pélem. M. l'abbé Besco, recteur de Lanrivain, a eu l'obligeance de nous adresser le texte qu'il tient de ses parents et qui se chante sur l'air : *Petra zo henoaz a neve* ? Cette version est à peu près identique à celle qu'a publiée *Kroaz ar Vretoned*.

Nous donnons ici d'abord la recension recueillie par M. Carguet, le 26 décembre 1896, à Daoulas, sur les lèvres de Jeanne Mével âgée de 11 ans et de Marguerite Le Meur âgée de 12 ans. Puis viendra le texte de *Kroaz ar Vretoned* avec quelques variantes extraites de la version transmise par M. l'abbé Besco ⁽⁵⁸⁾.

NOËL DE DAOULAS

Ed aze Joseph ac Mari
D'ober an dro d'an Itali :
' Dro d'an Itali pa' n deus gred,
Goulen loja 'n eus goulenned ⁽⁵⁹⁾.

— « Leun e va zâl a va c'hampchou,
« Tud-chentil nobl, a baronou :
« Tud-chentil nobl a varoned !
« C'hui 'zo tud paoul, n'ho lojin ked. »

— « C'hui a lojfe ar pinvidic,
« E kampchou kaer a manific ?
« Guisked en arc'hant ac en aour !
« Mabic Jesus e truillou paour ! »

(58) Nous désignons ce texte par la lettre B.

(59) M. Carguet à propos de cette strophe rappelle la légende qu'il entendit jadis à Pont-l'Abbé : « Chaque année dans la nuit de Noël, saint Joseph et la Sainte Vierge, avec l'Enfant Jésus, reviennent sur terre demander l'hospitalité qu'ils n'ont pas reçue à Bethléem. La fin du monde arrivera lorsqu'ils auront visité toutes les contrées, ou reçu l'hospitalité dans la première maison à la porte de laquelle ils iront frapper. » (*Bullet. de la Soc. arch. du Finistère, L. cit*)

ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

59

Cloarek iaouanc a voa en ty,
 Avanset mad var he studi.
 — « C'honneur a voa ar Verc'hez Vari !
 « En han' Doue he lojed-hi !

« Mar pec'h kals a dru 'z 'oud-hi,
 « Ked var he lerc'h, disroed hi !
 « Laket he korn ar marchossi,
 « Dornadik foen a zindan-hi ! »

'Noz 'Nedelec, d'an hanter-noz,
 Pa ia peb hini da repos,
 Pa ne deus na goulou, na tan
 Evit toma ar mabic bihan.

Skorned e voa he dreiduigou,
 Skorned e voa digant ar riou...
 ... Pa gân ar c'hog, diou guech, teir guech,
 Joseph, Joseph 'sortee er mes.

Joseph, Joseph, pa he glevaz,
 Ken, var e zaou droad a zavas;
 Ken, var e zaou droad a zavas
 A, tal an or an hini 'ias :

— « Bonjour, jôl, tud an ty. »
 — « Dec'heir, olrou, dreist peb huni ! »
 — « Pennadik goulou da Vari ?
 « Ac neb 'zao merc'hed an ty ? »

— « Merc'hed ma zy 'zo ed da gousked,
 « Nemed eun all 'z' hanved Perc'hed :
 « Nemed eun all 'z' hanved Perc'hed,
 « A na deus na dorn, na bezied. »

GUINNANÉE

— « Perc'hed, Perc'hed, goroet va mab,
 « Me raio dec'h eur presant mad ! »
 — « P'leac'h a c'horoin ma, dec'h, ho mab,
 « Pa 'n he ma dorn na beziad ?... »

« Prest e va c'halon da ranna,
 « ' Veled mabic Jesus o krena :
 « He dreid ac he zaouarnigou
 « Holl e zeuint sklased gad ar riou ! »

N voa he ger peurlavared,
 Daouarn, bezied dei 'zo saved;
 Daouarn, bezied dei 'zo saved
 Evit gorei Salver ar Bed ⁽⁶⁰⁾.

NOËL DE « KROAZ AR VRETONEZ »

War don : *Petra zo henoas a neve.*

Pa oa Jozef ha Maria
 C'h ober o zro dre ar bed-ma,
 Ec'h e Jozef a di da di
 Da glask lojeriz da Vari.

Diskan :

Kanomp nouel, nouel, nouel :
 Ganet e Jezus hon Zalver.
 Kanomp nouel, nouel, nouel :
 Ganet e Jezus hon Zalver.

— « Demad dec'h-c'hwi, otraou a di.
 Hag-en e plijfe ganac'h-c'hwi,
 Hag-en e plijfe ganac'h-c'hwi
 Rei lojeriz d'ar baour Vari ? »

(60) Le thème de Brigitte miraculée s'est déjà rencontré dans le *Kannamb* Noël du Morbihan.